

Revue **WALLONIA** (« Archives wallonnes  
d'autrefois, de naguère et d'aujourd'hui.  
Recueil mensuel »),  
Liège, 1909, XVII.



- TABLE DES MATIERES** (par Bernard Goorden)
- « *La bataille de Jemappes – un monument commémoratif* » (Hector VOITURON), pages 5-8.
- « *un procès de sorcellerie à Lessines en 1681* » (Jules DEWERT), pages 9-17.
- « *Les revenants (II) - la peineuse messe* » (Oscar COLSON), pages 18-19.
- « *Le pèlerinage à Notre-Dame de Walcourt : les pèlerinages, la statue miraculeuse, la procession, les marches, les miracles* » (Jules VANDEREUSE), pages 33-58, 108-125, 158-169, 186-198.
- « *Joseph Dufrane poète et auteur dramatique borain* » (A. Demoustier), pages 81-107. —
- « *La résurrection de Grétry* » (Louis DUFRANE), pages 145-157.
- « *Les revenants (III) – croyances et légendes diverses* » (Oscar COLSON), pages 181-185.
- « *La Jeunesse, association traditionnelle – Au pays de Vielsalm* » (Joseph HENS), pages 213-221.

VANDEREUSE), pages 33-58, 108-125, 158-169, 186-198.

« *Joseph Dufrane poète et auteur dramatique borain* » (A. Demoustier), pages 81-107.

« *L'homme tenté du diable (complainte)* » (Charles GHEUDE), pages 226-227.

« *Astronomie populaire (I) – la voûte céleste, le soleil et la lune* », pages 228-232 ; (II) « *la lune* », pages 282-290 ; (III) « *les éclipses* », pages 321-326 (Oscar COLSON).

« *Notes sur Jean Del Cour* », **sculpteur liégeois** (Charles DELCHEVALERIE), pages 233-240.

« *Le curé Le Tellier, humoriste et chansonnier montois* » (Gaston Talaupé), pages 265-290, 316-320.

« *Le roman de Calvin* » (Gaston Talaupé), pages 291-296.

« *Légende et chanson* » (Dr V. van Hassel), pages 313-315.

« *Intermédiaire wallon* » (O.C.), pages 20-23, 63-68, 129-130, 170-173, 205-207, 250-254, 297-306, 334-336.

« *Les Wallons colonisateurs* », pages 130-132.

« *Cuisine wallonne (IV) : oie à l'instar de Visé, poissons à l'escavèche* » (recette liégeoise), pages 222-225 (Charles SEMERTIER).

### **Littérature de chez nous.**

**Par les routes** : « *la gloire du feu* » (Auguste DONNAY), pages 59-62. — **A Djean** : « *contre du pays là-bas* » (Henri NAUS), pages 126-128. —

« *Garite* » (Georges WILLAME), pages 199-204. —  
« *Crustal* » (Joseph VRINDTS), pages 245-249. —  
« *Images fraternelles : les béquilles, la suivante* »  
(Charles DELCHEVALERIE), pages 328-333.

## **CHRONIQUE WALLONNE.**

« *Propagande en faveur de la culture intellectuelle en langue française* » (Oscar COLSON), pages 24-27. — « *Mouvement wallon* » (Jules Vandereuse et O. Colson), pages 27-30, 307-310. — « *Alph. GOSSERIES, Gozée et Marbais* » (A. Carlot), pages 30-31. — « *Le cartulaire de la commune de Dinant* » (Pierre Wuille), pages 72-75. — « *Jules DELHAIZE, La domination française en Belgique à la fin du 18<sup>ème</sup> siècle et au commencement du 19<sup>ème</sup> siècle* », tome deuxième, pages 75-76 ; tome III, pages 340-341 (F. Magnette). — « *Philologie wallonne* », pages 133-134. — « *Bulletin du Dictionnaire général de la langue wallonne* », pages 134-138. — ***Hemricourt et Salbray*** », page 138. — « *Notes d'étymologie wallonne* », pages 138-144 (Oscar Grosjean). — « *le salon quadriennal* », pages 174-175 (F. Mallieux). — « *D.D. BROUWERS, Les fêtes publiques à la Dinant du 15<sup>ème</sup> siècle au 18<sup>ème</sup> siècle* » (E. Fairon), pages 255-256. — « *Henri SAGE, Les institutions politiques du pays de Liège au 18<sup>ème</sup> siècle, leur décadence et leur dernier état* » (Félix Magnette), pages 337-340.

**Nécrologie.** « *Théodore Lesneucq – 1828-1908* » (Jules DEWERT), page 31.

**Art ancien** — Abbé J. Moret, « *Notice sur Jean Del Cour sculpteur liégeois* » (F. Mallieux), page 210.

**Art moderne** — Maurice DES OMBIAUX, « *Victor Rousseau* » (F. Mallieux), pages 211-212. —

**Lettres françaises** — « *Le poète Fernand Séverin* » (Pierre Wuille), pages 69-72.

**Histoire** — *Annales de la Société Archéologique de Nivelles*, tome VIII, pages 76-78 (Emile Fairon). — *Annales du Cercle Archéologique de Mons*, tome XXXVI, pages 78-79 ; tome XXXVII, pages 260-261 (A. Carlot). —

*Mémoires et publications de la Société des Sciences, des Arts et des Lettres du Hainaut*, t. IX, pages 79-80 ; t. X, page 261 (A. Carlot). —

*Annales du Cercle hutois des Sciences et Beaux-Arts*, t. XVI, pages 257-258 (Emile Fairon).

— *Bulletin de l'Institut archéologique liégeois*, tome XXXVIII, pages 258-260, 341-342 (E. Fairon). — *Bulletin de la Société d'art et d'histoire du diocèse de Liège*, tome XVII, page 260 (A. Carlot). —

*Annales de la Société Archéologique de Namur*, t. XXVII, pages 261-263 (D.D. BROUWERS).

## **DOCUMENTS ET NOTICES.**

« *Glanes musicales* » (Dr Dwelshauvers), pages 241-243. — « *Pour avoir bu le vin du prince-évêque* » (Dr Ferd. Tihon), page 243. — « *Aller à*

*la messe sans tablier* » (Albin BODY), pages 243-244.

### **LETTRES WALLONNES :**

Henri RAVELINE, *Pou dire à l'èschrienne*, pages 208-209 (Jules Sottiaux). — Lucien COLSON, *André Malaise*, pages 209-210 (Jules Feller). — WALONEUX, *Walla*, pages 311-312 (Jules Feller).

### **GENS DE CHEZ NOUS :**

« *La femme de Jean Calvin* », pages 175-177. — « *Hubert Stiernet, Contes à la nichée* » (Hubert Krains), pages 177-178. — « *Les communes namuroises* » (D.D. Brouwers), pages 178-180.

**Faits divers** : *Prix Rouveroy*, page 263. — *Pro Wallonia* (O.C.), pages 263-264. — *Les amitiés françaises*, page 264.

« **Table-index + ERRATA** » (1909) : pages 343-348.

**Table des cinq premières années** (1893-1897) :  
<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893-1897%20TABLES%201-5.pdf>

### **Liens INTERNET vers le contenu.**

**1893 :**

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893%201%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1894 :**

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201894%202%20TABLE%20MATIERES%20LIENS>

[%20INTERNET%20CONTENU.pdf](#)

**1895 :**

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201895%203%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1896 :**

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201896%204%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1897 :**

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201897%205%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1898 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2001898%206%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1899 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2001899%207%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1900 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2001900%208%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1901 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2001901%209%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1902 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201902%2010%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1903 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201903%2011%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1904 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201904%2012%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1905 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201905%2013%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1906 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201906%2014%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1907 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201907%2015%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1908 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201908%2016%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**Table des années 1898-1902 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201898-1902%20TABLES.zip>

## **Liens INTERNET vers le contenu de 1909.**

Vous trouverez les pages 5–19 du N°17 de 1909 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201909%2017%2001%20pp005-019.pdf>

Vous trouverez les pages 20–39 du N°17 de 1909 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201909%2017%2002%20pp020-039.pdf>

Vous trouverez les pages 40–59 du N°17 de 1909 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201909%2017%2003%20pp040-059.pdf>

Vous trouverez les pages 60–79 du N°17 de 1909 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201909%2017%2004%20pp060-079.pdf>

Vous trouverez les pages 80–99 du N°17 de 1909 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201909%2017%2005%20pp080-099.pdf>

Vous trouverez les pages 100–119 du N°17 de 1909 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201909%2017%2006%20pp100-119.pdf>

Vous trouverez les pages 120–139 du N°17 de 1909 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201909%2017%2007%20pp120-139.pdf>



Vous trouverez les pages 140–159 du N°17 de 1909 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201909%2017%2008%20pp140-159.pdf>

Vous trouverez les pages 160–179 du N°17 de 1909 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201909%2017%2009%20pp160-179.pdf>

Vous trouverez les pages 180–199 du N°17 de 1909 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201909%2017%2010%20pp180-199.pdf>

Vous trouverez les pages 200–219 du N°17 de 1909 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201909%2017%2011%20pp200-219.pdf>

Vous trouverez les pages 220–239 du N°17 de 1909 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201909%2017%2012%20pp220-239.pdf>

Vous trouverez les pages 240–259 du N°17 de 1909 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201909%2017%2013%20pp240-259.pdf>

Vous trouverez les pages 260–279 du N°17 de 1909 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201909%2017%2014%20pp260-279.pdf>

Vous trouverez les pages 280–299 du N°17 de 1909 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201909%2017%2015%20pp280-299.pdf>

Vous trouverez les pages 300–319 du N°17 de 1909 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201909%2017%2016%20pp300-319.pdf>

Vous trouverez les pages 320–348 du N°17 de 1909 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201909%2017%2017%20pp320-348.pdf>

La qualité de la reproduction digitale est tributaire de celle du microfilm de la KBR, réalisé il y a une trentaine d'années à partir d'un original en état de décomposition.

La revue **WALLONIA** fut l'un des « livres » de chevet de Roberto J. PAYRO (ou **Payró** ; 1867-1928) à partir d'octobre 1915, quand il fut quasi « assigné à résidence » par l'occupant allemand pour avoir dénoncé ses massacres en Belgique\*.

Si vous vous intéressez au **folklore belge**, consultez la **Contribution à une bibliographie du folklore littéraire. Littérature folklorique et régionale**. Œuvres de références en langues française, néerlandaise, allemande, anglaise et espagnole (561 livres ou articles, avec leur cote à la Bibliothèque Royale Albert 1<sup>er</sup> / KBR ou au Centre de Documentation de l'Etrange / **CDE**), "tiré-à-part" du "**Diable en Belgique**" :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%201%20FOLKLORE%20PAYRO%2001-44.zip>

Index alphabétiques auteurs & sujets de la **Contribution à une bibliographie du folklore littéraire**. Littérature folklorique et régionale. Etude du cas particulier Roberto J. PAYRO (ou Payró) :  
<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%20%20FOLKLORE%20PAYRO%2045-69.zip>

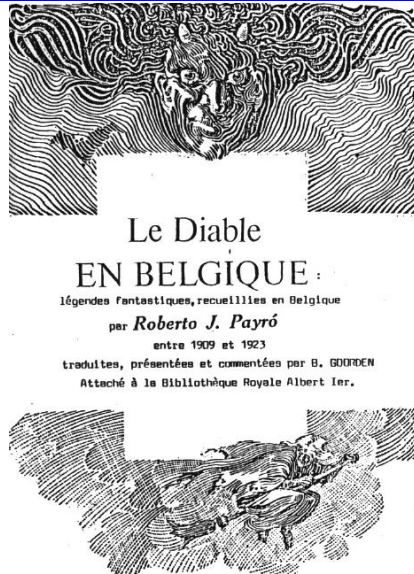


Table des matières du "**Diabie en Belgique**" Roberto J. PAYRO (ou Payró) :

**IEA3637 PARTIE 1** (pages 1-37 : "LE DIABLE ARCHITECTE", "UNE CREATURE D'APOCALYPSE" (LE "VERT-BOUC"), "LE PACTE AVEC LE DIABLE", "LE STRATAGEME DE SAINT-REMACLE", "LE TILLEUL DES PENDUS" et "LE SORCIER DU CONDROZ".) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

**IEA3637 PARTIE 2** (pages 37-73 : "LA DAME BLANCHE DE NADRIN", "LES PROTEES BELGES" (DONT LES DIABLES D'EAU), "LE DIABLE EN BELGIQUE" et "LE FIANCE DE LA MACRALLE" :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

**IEA3637 PARTIE 3** (pages 74-110 : "LE NOEUD GORDIEN" et "LES SORCIERES DE MONS" (document "historique" sur un procès de sorcellerie, les archives locales ayant été détruites par un bombardement en mai 1940) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%200074-110.zip>

**IEA3637 PARTIE 4** (pages 111-150 : "LES NAINS DE BELGIQUE, NUTONS ET SOTAIS", "MIEKE ET LE KABOUTER", "LE MEUNIER DU STUIVENBERG ET LE DERNIER KABOUTER", "LES OGRES DE FRENES" ET "GEANTS et DRAGONS" (texte se poursuivant dans la partie N°5 jusqu'à la page 158) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%200111-150.zip>

**IEA3637 PARTIE 5** (pages 151-198 : "LA PROPHETIE", "LES BREBIS DU BOUCHER" (Biesmerée), "LA VIEILLE FILLE ET LA VIERGE", "UN SAINT

MOQUEUR", "LA GUEUZE LAMBIC AU PARADIS" et "ADAM ET LE SINGE" + Début d'une bibliographie multilingue de plus de 500 références se poursuivant dans la partie N°6) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

**IEA3637 PARTIE 6** (pages 199-250 : contient suite et fin de la bibliographie, complétée par des index alphabétiques auteurs et sujets) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637F%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%206%20199-250.zip>

## **Liste trilingue** (espagnol, français, néerlandais) (avec liens INTERNET)

sur base de la table des matières du livre **El diablo en Bélgica** :

### TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION: "Roberto J. Payró (1867-1928), folkloriste belgophile pendant la Belle Epoque (1909-1923)", par Bernard GOORDEN	p.	V
<b>I. Esprits du feu et de l'eau. Esprits de l'air et des forêts. Légendes du Diable et de sorciers.</b>		
- "Le Diable architecte"	p.	1
- "Une créature d'apocalypse"	p.	5
- "Le Pacte avec le Diable"	p.	7
- "Le Stratagème de saint Remacle"	p.	8
- "Le Tilleul des pendus"	p.	10
- "Le Sorcier du Condroz"	p.	30
- "La Dame blanche de Nedrin"	p.	37
- "Les Protées belges"	p.	41
- "Le Diable en Belgique"	p.	53
- "Le Fiancé de la macraille"	p.	67
- "Le Noeud gordien"	p.	74
- "Les Sorcières de Mons"	p.	75
<b>II. Esprits de la terre. Esprits de la montagne et de la maison; Légendes de nains, de géants et de dragons.</b>		
- "Les Nains de Belgique, nutons et sotais"	p.	111
- "Mieke et le Kabouter"	p.	117
- "Le Meunier de Stuivenberg et le dernier Kabouter"	p.	120
- "Les Ogres de Frênes"	p.	137
- "Géants et dragons"	p.	141
<b>III. Légendes d'inspiration religieuse.</b>		
- "La Prophétie"	p.	159
- "Les Brebis du boucher"	p.	162
- "La Vieille fille et la Vierge"	p.	165
- "Un saint moqueur"	p.	166
- "La 'Gueuze-lambic' au paradis"	p.	167
- "Adam et le singe"	p.	168
TABLE DES MATIERES POUR LA BIBLIOGRAPHIE	p.	171
TABLE DES ILLUSTRATIONS ET DE LEURS SOURCES	p.	221
INDEX ALPHABETIQUE AUTEURS	p.	223
INDEX ALPHABETIQUE SUJETS	p.	232

**“ El diablo en Bélgica ” :**

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20BELGICA%20PAYRO%20DIABLE%20BELGIQUE.zip>

“ *Le diable en Belgique* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%20037-073.zip>

“ *De duivel in België* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20DUIVEL%20IN%20BELGIE%201926.pdf>

**“ El diablo arquitecto ” :**

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20ARQUITECTO%20PAYRO%20DIABLE%20ARCHITECTE.zip>

“ *Le diable architecte* ” :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20DIABLE%20ARCHITECTE%201920%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2001.pdf>

“ *De duivel, bouwmeester* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/DUIVEL%20BOUWMEESTER%20PAYRO%201920.pdf>

**“ El pacto con el diablo ” :**

<http://idesetautres.be/upload/PACTO%20CON%20DIABLO%20PAYRO%20PACTE%20AVEC%20DIABLE.zip>

“ *Le pacte avec le diable* ” :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20PACTE%20AVEC%20LE%20DIABLE%201924%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2003.pdf>

“ *Het pact met de duivel* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/PACT%20MET%20DE%20DUIVEL%20PAYRO%201924.pdf>

**“ El brujo del Condroz (leyenda belga) ” :**

<http://idesetautres.be/upload/BRUJO%20CONDROZ%20PAYRO%20SORCIER%20CONDROZ.zip>

“ *Le sorcier du Condroz (leyenda belga)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

“ *De tovenaer van Condroz* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20TOVENAAR%20VAN%20CONDROZ%201924.pdf>

**“ El novio de la bruja ” :**

<http://idesetautres.be/upload/NOVIO%20BRUJA%20PAYRO%20FIANCE%20MACRALLE.zip>

“ *Le fiancé de la macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%20037-073.zip>

“ *De verloofde van de Macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VERLOOFDE%20VAN%20DE%20MACRALLE.pdf>

**“ Una bestia apocalíptica ” :**

<http://idesetautres.be/upload/BESTIA%20APOCALIPTICA%20PAYRO%20CREATURE%20APOCALYPSE.zip>

“ *Une créature d'apocalypse* ” (= le vert-bouc) :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CREATURE%20APOCALYPSE%20VERT%20BOUC%201924%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2002.pdf>

“ Een onbegrijpelijk wezen ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/ONBEGRIJPELIJK%20WEZEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ **La treta de San Remaclo** ” :

<http://idesetautres.be/upload/TRETA%20SAN%20REMACLO%20PAYRO%20STRATAGEME%20SAINT%20REMACLE.zip>

“ *Le stratagème de Saint Remacle* ” (le faix du diable) :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20STRATAGEME%20SAINT%20REMACLE%201924%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2004.pdf>

“ De kunstgreep van Heilige Remacle ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/KUNSTGREEP%20HEILIGE%20REMACLE%20PAYRO%201924.pdf>

“ **El tilo de los ahorcados** ” :

<http://idesetautres.be/upload/TILO%20AHORCADOS%20PAYRO%20TILLEUL%20PENDUS.zip>

“ *Le tilleul des pendus* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

“ *De linden van de gehangenen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/05%20LINDEN%20GEHANGENEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ **La dama blanca de Nadrin (leyenda belga)** ” :

<http://idesetautres.be/upload/DAMA%20BLANCA%20NADRIN%20PAYRO%20DAME%20BLANCHE%20NADRIN.zip>

“ *La dame blanche de Nadrin (légende belge)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%20037-073.zip>

“ *De witte dame van Nadrin* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20WITTE%20DAME%20VAN%20NADRIN.pdf>

« **El molinero de Stuivenberg y el último kabúter** » :

<http://idesetautres.be/upload/MOLINERO%20STUIVENBERG%20PAYRO%20MEUNIER%20STUIVENBERG.zip>

« *Le meunier du Stuivenberg et le dernier kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *De molenaar van Stuivenberg en de laatste kabouter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Molenaar%20van%20Stuivenberg%20en%20de%20laatste%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« **Las brujas de Mons. Un proceso de hechicería a fines del siglo XVII** » :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJAS%20MONS%20PAYRO%20SORCIERES%20MONS.zip>

« *Les sorcières de Mons. Un procès de sorcellerie à la fin du 17<sup>ème</sup> siècle* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

“ *De heksen van Mons* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ROBERTO%20PAYRO%20HEKSEN%20VAN%20MONS.pdf>

“ **Los proteos belgas** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROTEOS%20BELGAS%20PAYRO%20PROTEES%200BELGES.zip>

“ *Les protéés belges* ” :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20DIABLES%20EAU.pdf>

+ version radio :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20RADIO%20RTBF%2019820823%20TRADUCTION%20BGOORDEN.mp3>

“ *De Belgische waterduivels of Proteus* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BELGISCHE%20PROTEUS%201925.pdf>

« **Los ogros de Fresnés** » :

<http://idesetautres.be/upload/OGROS%20FRESNES%20PAYRO%20OGRES%20FR ENES.zip>

« *Les ogres de Frênes* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAY RO%204%20111-150.zip>

“ *De menseeters van Frenes* ” :

<http://idesetautres.be/upload/MENSEETERS%20VAN%20FRENES%20PAYRO.pdf>

“ **El atadijo** ” :

<http://idesetautres.be/upload/ATADIJO%20PAYRO%20NOEUD%20GORDIEN.zip>

“ *Le nœud gordien* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAY RO%203%20074-110.zip>

“ *De gordiaanse knoop* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GORDIAANSE%20KNOOP.pdf>

« **Miekke y el kabúter ; una leyenda belga** » :

<http://idesetautres.be/upload/MIEKE%20Y%20KABUTER%20PAYRO%20MIEKE%200ET%20KABOUTER.zip>

« *Mieke et le kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAY RO%204%20111-150.zip>

“ *Mieke en de kabouter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Mieke%20en%20de%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« **Gigantes y dragones. Reseña histórico-literaria** » :

<http://idesetautres.be/upload/GIGANTES%20Y%20DRAGONES%20PAYRO%20GE ANTS%20ET%20DRAGONS.zip>

« *Géants et dragons* » :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20GEANTS%20ET%20DRAGONS%201928.pdf>

“ *Reuzen en draken* ” :

<http://idesetautres.be/upload/REUZEN%20EN%20DRAKEN%20PAYRO%201928.pdf>

Textes **non** présents dans le livre ***El diablo en Bélgica*** :

« **Los gnomos de Bélgica, nutones y sotaís** » :

<http://idesetautres.be/upload/GNOMOS%20BELGICA%20PAYRO%20NAINS%20BEL GIQUE.zip>

« *Les nains de Belgique, nutons et sotaís* » :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20NAINS%20BEL GIQUE%20NUTONS%20ET%20SOTAIS.pdf>

“ *De dwergen van België : nutons, sotaís en kabouters* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Dwergen%20van%20Belgie%20nutons%20sotais%20en%20kabouters%20PAYRO.pdf>

“ **La profecia** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROFECIA%20PAYRO%20PROPHETIE.zip>

“ *La prophétie* ” :

<http://idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=folklore>

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De voorspelling* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VOORSPELLING%201924.pdf>

“ **Las ovejas del carnicero** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BREBIS%20DU%20BOUCHER%201927.zip>

“ *Les brebis du boucher* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Het schaap van de slager* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SCHAAP%20VAN%20DE%20SLAGER%201927.pdf>

“ **La solterona y la Virgen** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VIEILLE%20FILLE%20ET%20VIERGE%201927.zip>

“ *La vieille fille et la Vierge* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De oude juffrouw en de Maagd* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Oude%20juffrouw%20en%20de%20Maagd%20PAYRO%201927.pdf>

“ **Un santo burlón** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SAINT%20MOQUEUR%201927.zip>

“ *Un saint moqueur* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Een heilige spotter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/HEILIGE%20SPOTTER%20PAYRO%201927.pdf>

“ **La Gueuze-lambic en el Paraiso** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GUEUZE%20LAMBIC%20AU%20PARADIS%20PAYRO.zip>

“ *La Gueuze-lambic au Paradis* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De « GEUZE-LAMBIEK » in het paradijs* ” :

<http://idesetautres.be/upload/GEUZE%20LAMBIEK%20IN%20HET%20PARADIJS%20PAYRO%201927.pdf>

“ **Adan y el mono (cuento valón)** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ADAM%20ET%20LE%20SINGE%20PAYRO.zip>

“ *Adam et le singe (conte wallon)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>



“ Adam en de aap” :

<http://idesetautres.be/upload/ADAM%20EN%20DE%20AAP%20PAYRO%201927.pdf>

### **EMISSIONS RADIO avec B. GOORDEN,**

relatives au recueil « **Le diable en Belgique** » (« Ides et autres » N°36-37 ; IEA3637) :

**12.08.1982** : émission « *Petit pylône* » (animée par Pierre Collard-Bovy), sur la RTBF. Lecture de « *Une créature d'apocalypse* » par Philippe DEWOLF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820812%20PAYRO.mp3>

**23.08.1982** : émission « *Point de mire* » (animée par Jean-Paul ANDRET), sur la RTBF.

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20RADIO%20RTBF%2019820823%20TRADUCTION%20BGOORDEN.mp3>

+ Lecture du texte (20 minutes) « *Les protéés belges* » (Kludde et autres diables d'eau)

### **VIDEOS : hommages par B. GOORDEN,**

« *Exposition sur PAYRO* » + « *Conférence sur PAYRO* » :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=media>

Si vous aimez l'humour, comme nombre d'amateurs de folklore, ou au moins tous les valeureux Liégeois (amateurs de « *péquet* »), vous devez faire la connaissance de Gilles Pafflard, qualifié par Frédéric KIESEL de « *Uylenspiegel wallon* » et dont [Marcellin LA GARDE](#) a imaginé des « *Malices* » en langue française :

<http://idesetautres.be/upload/MALICES%20GILLES%20PAFFLARD%20LA%20GARDE%20VAL%20AMBLEVE.zip>

Les deux premières histoires de Gilles Pafflard, un *pícaro* belge, adopté par Roberto J. Payró et donc inspiré de [Marcellin LA GARDE](#), ont paru dans « **Los cuentos populares de Bélgica** », in **La Nación**, de Buenos Aires (Argentine) le 27/01/1924. Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CUENTOS%20POPULARES%20BELGICA%20NACION%2019240127.jpg>

La première histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *Un manjar extraordinario* » (« **Los cuentos populares de Bélgica** », **IV**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *Un mets extraordinaire* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924%20FR.pdf>

Elle fut reprise au moins en Espagne :

[http://www.archivodemurcia.es/p\\_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330\\_verdad\\_de\\_murcia\\_la\\_suplemento\\_literario\\_p\\_001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort\\_publication:\(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario\)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show\\_pdf;msg\\_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20\(Murcia\)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1](http://www.archivodemurcia.es/p_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330_verdad_de_murcia_la_suplemento_literario_p_001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort_publication:(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show_pdf;msg_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20(Murcia)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1)

La deuxième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El endemoniado* » (in « **Los cuentos populares de Bélgica** », **V**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorcelé* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924%20FR.pdf>

La troisième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El hechicero de Amel* » (« **Cuento popular belga** », in **La Nación** ; 2/05/1926 en page 8) :

Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/HECHICERO%20AMEL%20PAYRO%20NACION%2019260502.JPG>

Version espagnole avec commentaires critiques :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorceleur de Amel* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926%20FR.pdf>

Roberto J. PAYRO y adresse un clin d'œil à son ami Alexis **SLUYS**. Outre l'illustrateur originel, SIRIO, cette troisième histoire a été enrichie d'illustrations d'Etienne LEGRAND.

Une quatrième histoire de Gilles Pafflard, écrite par [Marcellin LA GARDE](#) et intitulée « *La chrysalide de boa* », n'a PAS été adaptée par Roberto J. Payró :

<http://idesetautres.be/upload/LA%20GARDE%20CHRYSALIDE%20DE%20BOA%20GILLES%20PAFFLARD%204.zip>

Une carte du Val de la Salm figure dans : Marcellin LA GARDE ; **Le Val de la Salm** (recueil de 18 textes, avec trois nouvelles histoires de Gilles Pafflard intitulées « *nouvelles malices* ») ; Bruxelles ; Vve Parent, et fils ; 1866, XI-489 pages. A voir et à télécharger via :

<http://www.idesetautres.be/upload/CARTE%20DU%20VAL%20DE%20LA%20SALM%20MARCELLIN%20LA%20GARDE%201886.jpg>

Amel se trouve à l'Est (à droite), à mi hauteur. Y figure également un village du nom de Pafflard, au sud-est de Trois-Ponts, au sud de Wanne et du « *Faix du diable* ».

Une facette, méconnue \* devrait être aussi redécouverte, celle de Roberto J. PAYRO (ou **Payró**), journaliste argentin (donc d'un pays neutre) et témoin oculaire, habitant à Uccle (Bruxelles) et qui a partagé le sort des Belges pendant la guerre **1914-1918** \* :

<https://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smode=ieaFictions&part=belgique100>

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20ARTICLES%20BELGIQUE%20GUERRE%201914-1918%20AVEC%20LIENS%20INTERNET.pdf>

N'hésitez pas non plus à consulter les sommaires du ***Bulletin officiel du Touring Club de Belgique*** de 1909, 1910, 1914, 1919 et 1921, que Roberto J. Payró a pu avoir entre les mains :

<https://www.idesetautres.be>